

ROMANICA
SILESIANA



№ 2 (18)

**Les (re)visions canadiennes :
projections, changements,
révolutions**

2020



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
WYDAWNICTWO

ROMANICA
SILESIANA



No 2 (18)

Les (re)visions canadiennes :
projections, changements,
révolutions

2020

ROMANICA
SILESIANA



NO 2 (18)

Les (re)visions canadiennes :
projections, changements,
révolutions

2020

Sous la rédaction de
EWELINA BEREK,
JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ

avec la collaboration de
JUSTYNA FRUZIŃSKA, KRZYSZTOF MAJER,
MAGDALENA MARCZUK-KARBOWNIK

Redaktor naczelny / Rédacteur en chef

ANDRZEJ RABSZTYN

Recenzenci / Évaluateurs

GERARDO ACERENZA (Università degli Studi di Trento), KATARZYNA BIERNACKA-LICZNAK (Uniwersytet Wrocławski), RENATA BIZEK-TATARA (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin), SYLVIE BRODZIAK (Université Cergy-Pontoise), RAOUL BRUNI (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, Warszawa), MARIA CENTRELLA (Università degli Studi di Napoli „L'Orientale”), MARZENA CHROBAK (Uniwersytet Jagielloński), SEBASTIEN CÔTÉ (Carleton University Ottawa), JOSÉ DOMINGUES DE ALMEIDA (Université de Porto), JOLANTA DYGUL (Uniwersytet Warszawski), HANS FÄRNLÖF (Stockholm University), YUCEF IMMOUNE (Université Alger 2), ANNA KACZMAREK-WIŚNIEWSKA (Uniwersytet Opolski), EWA KALINOWSKA (Uniwersytet Warszawski), DOROTA KARWACKA-PASTOR (Uniwersytet Gdański), PETER KLAUS (Freie Universität Berlin), NAWEL KRIM (Université Alger 2), ANNA MAZIARCZYK (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin), SVETLANA MIKHAILOVA (Moscow City University), KRYSZYNA MODRZEJEWSKA (Uniwersytet Wrocławski), EDUARDO E. PARRILLA SOTOMAYOR (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey), DARIO PROLA (Uniwersytet Warszawski), STEFANO REDAELLI (Uniwersytet Warszawski), MARTINE RENOUPEZ (Universidad de Cádiz), ODILE RICHARD-PAUCHET (Université de Limoges), FÉLIX J. RÍOS (Universidad de La Laguna), ANNE SCHNEIDER (INSPE Université de Caen-Normandie), ANITA STAROŃ (Uniwersytet Łódzki), MAGDALENA WANDZIOCH (Uniwersytet Śląski, Katowice)

Komitet Redakcyjny / Comité de Rédaction

MARIE-ANDRÉE BEAUDET (Université Laval), JOSÉ LUIS BERNAL SALGADO (Universidad de Extremadura), TUA BLESA (Universidad de Zaragoza), PHILIPPE BONOLAS (Universidade Católica Portuguesa), MANUEL BRONCANO (Universidad de León), JEAN-FRANÇOIS DURAND (Université Paul-Valéry-Montpellier III), BRAD EPPS (University of Cambridge), MARIA JESUS GARCIA GARROSA (Universidad de Valladolid), PASQUALE GUARAGNELLA (Università degli Studi di Bari), LOUIS JOLICOEUR (Université Laval), ISABELLE MOREELS (Universidad de Extremadura, Cáceres), MAGDALENA NOWOTNA (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris), JULIE RUMEAU (Université de Toulouse 2 — Le Mirail), EDUARDO E. PARRILLA SOTOMAYOR (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey), AGNÈS SPIQUEL (Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis), MAGDALENA WANDZIOCH (Uniwersytet Śląski, Katowice), KRYSZYNA WOJTYNEK-MUSIK (Uniwersytet Śląski, Katowice)

Publikacja jest dostępna w wersji internetowej

Disponible online

Central and Eastern European Online Library
www.cceol.com

Table des matières

Mot de la Rédaction (EWELINA BEREK, JUSTYNA FRUZIŃSKA, KRZYSZTOF MAJER, MAGDALENA MARCZUK-KARBOWNIK, JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ)	9
--	---

Études

GERARDO ACERENZA Vision(s) de la littérature québécoise en Italie. Révisions nécessaires?	15
EWELINA BEREK Nelly Arcan, une postféministe?	30
MALGORZATA CZUBIŃSKA Madeleine Blais-Dahlem et sa vision de l'autotraduction	46
NATALIE MOJŽIŠOVÁ L'amour et la révolte dans <i>Le couteau sur la table</i> , roman de Jacques Godbout	61
JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ La traduction littéraire qui n'est pas que la traduction. Sur les enjeux traductologiques au Canada	73
KATARZYNA WÓJCIK (Re)visions télévisuelles de la colonisation du Nord – série médiatique d' <i>Un homme et son péché</i> de Claude-Henri Grignon	86
ANNA ŹURAWSKA Le rôle de l'espace dans la littérature acadienne contemporaine. <i>Chacal, mon frère</i> (2010) et <i>L'Ombre de Chacal</i> (2016) de Gracia Couturier	98

Varia

ZUZANA RAKOVÁ	
Unité d'analyse en traductologie descriptive. Une contribution à la méthodologie des DTS	111
SACHITA R. SAMBOO	
L'œuvre romanesque de Loys Masson, ou l'écocritique mauricienne et indiano-céanique au moyen d'une poétisation de la nature et de l'espace	124

Contents

Preface (EWELINA BEREK, JUSTYNA FRUZIŃSKA, KRZYSZTOF MAJER, MAGDALENA MARCZUK-KARBOWNIK, JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ)	9
--	---

Essays

GERARDO ACERENZA Vision(s) of Quebec literature in Italy. Revisions required?	15
EWELINA BEREK Nelly Arcan, a postfeminist author?	30
MALGORZATA CZUBIŃSKA Madeleine Blais-Dahlem and her vision of self-translation	46
NATALIE MOJŽIŠOVÁ The revolt in Jacques Godbout's novel <i>Le couteau sur la table</i>	61
JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ Literary translation that is not just a translation. About translation issues in Canada	73
KATARZYNA WÓJCIK Television (re)visions of the colonisation of the North – Claude-Henri Grignon's <i>Un homme et son péché</i> media series	86
ANNA ŻURAWSKA The role of space in contemporary Acadian literature – Gracia Couturier's <i>Chacal, mon frère</i> (2010) and <i>L'Ombre de Chacal</i> (2016).	98

Varia

- ZUZANA RAKOVÁ
Unit of Analysis in Descriptive Translation Studies. A contribution to the DTS
methodology 111
- SACHITA R. SAMBOO
Mauritian and Indian Ocean Islands' Ecocriticism through Nature and Space Poe-
ticization in Novels by Loys Masson 124

Redakcja
BARBARA MAŁSKA

Projekt okładki i stron działowych
PAULINA DUBIEL

Korekta
WIESŁAWA PIKOR

Łamanie
MAREK ZAGNIŃSKI

ISSN 2353-9887
(wersja elektroniczna)

Publikacja na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa-Na tych samych warunkach 4.0
Międzynarodowe (CC BY-SA.4.0)



Czasopismo wcześniej ukazywało się w formie drukowanej
z identyfikatorem ISSN 1898-2433

Wersją pierwotną referencyjną pisma jest wersja elektroniczna

Czasopismo dystrybuowane bezpłatnie

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawnictwo@us.edu.pl

Ark. druk. 8,5. Ark. wyd. 10,0.
